

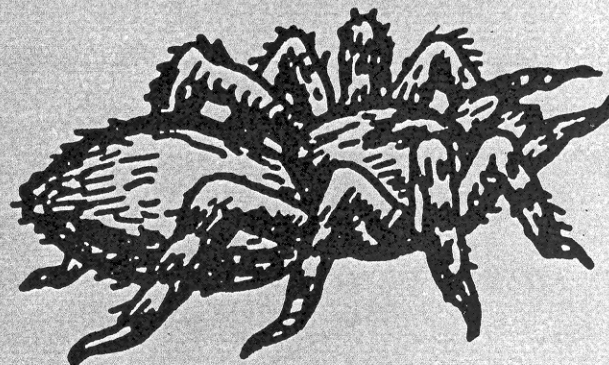
# MORE ANIMALS

Volume 2

English

**Rama**

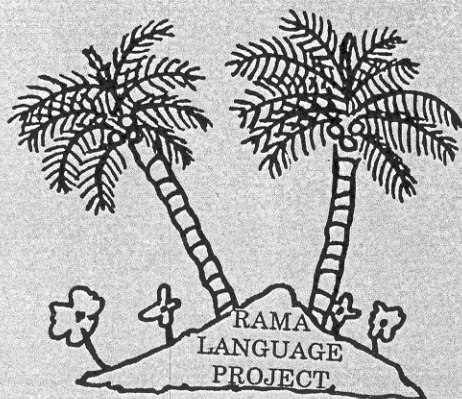
*Español*



**ngaukngauk**

spider

*araña*



**CIDCA**

*Centro de Investigaciones y Documentación  
de la Costa Atlántica*

AN ILLUSTRATED  
DICTIONARY IN RAMA

MORE  
ANIMALS

Volume 2

A u t o n o m y   C o l l e c t i o n

---

*UN DICCIONARIO  
ILUSTRADO EN RAMA*

*MAS  
ANIMALES*

*Volumen 2*

*Colección Autonomía*

# F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two books are in production: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

This book, MORE ANIMALS, is the second volume of The Illustrated Dictionary in Rama with drawings of some well known animals. Under each drawing there is a sentence in Rama with its English and Spanish translation. All the words used have been compiled into a list which can be found at the end of the book.

Nora Rigby, Cristina Benjamins and Walter Ortiz, members of the Rama Language Project, provided the Rama words and sentences. The illustrations are from A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna by Louise C. Schoenhals (1988). This volume was produced by the linguists of the Rama Language Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
November 1992

## A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been supported by the National Science Foundation of the United States. Funds for the production of this volume came from members of the San Diego chapter of Witness for Peace who visited Rama Cay in 1991.

# P R O L O G O

*El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.*

*Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.*

*Este libro, MAS ANIMALES, es el segundo volumen del Diccionario Ilustrado en Rama y contiene ilustraciones de algunos animales bien conocidos. Bajo cada ilustración aparece un breve texto escrito en Rama con su traducción al Inglés y al Español. Al final del libro se encuentra una lista completa de todos los términos utilizados.*

*Nora Rigby, Cristina Benjamins y Walter Ortiz, miembros del Proyecto de Lengua Rama, proporcionaron las palabras y las oraciones en Rama. Las ilustraciones fueron tomadas del A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna de Louise C. Schoenhals (1988). Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto de Lengua Rama, Colette G. Craig y Bonny Tibbits, con el apoyo de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.*

Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
Noviembre, 1992

## R E C O N O C I M I E N T O

*Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).*

*La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos. Los fondos para la producción de este volumen son una donación de unos miembros del grupo Testigos por la Paz de San Diego, quienes visitaron Rama Cay en 1991.*



**ngaukngauk**

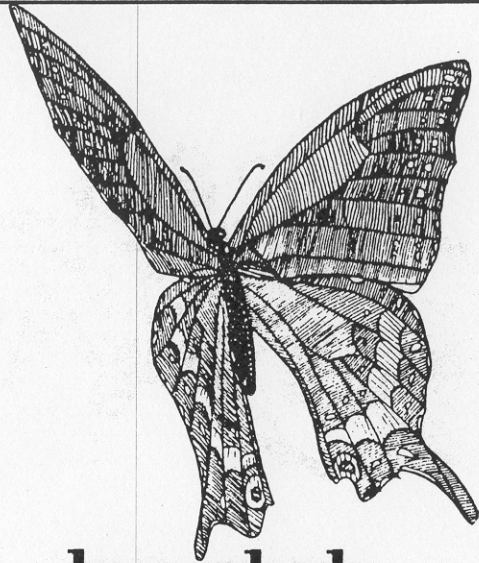
spider

*araña*

**Ngaungauk taara aabak  
pluuma.**

The big spider has white hair.

*La araña grande tiene pelo blanco.*



**kwaakak**

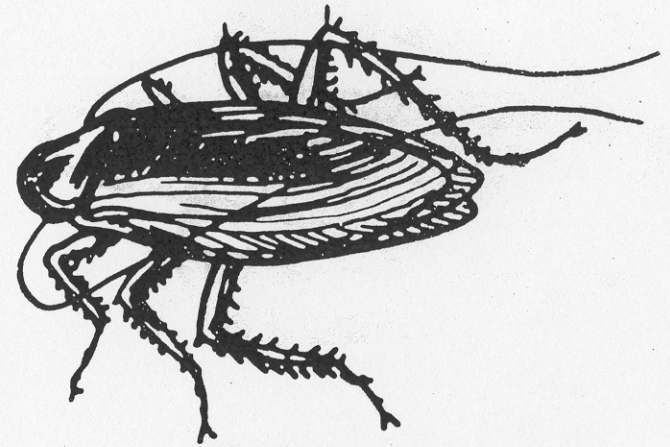
butterfly

*mariposa*

**Kwaakak kuukat taara  
ngarngaringba.**

The butterfly has big green wings.

*La mariposa tiene alas grandes  
y verdes.*



**kaakrus**

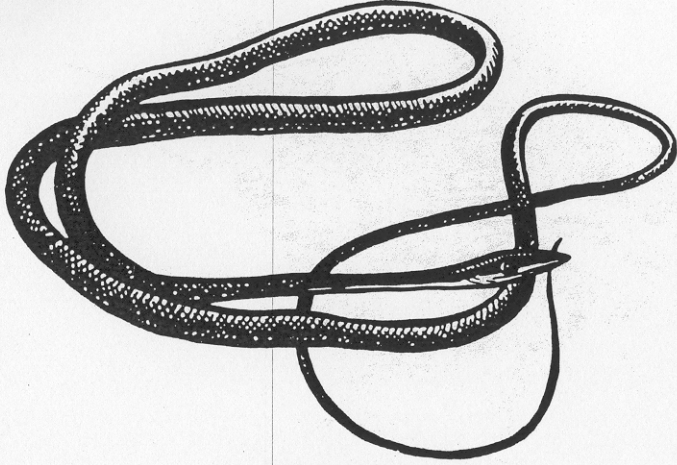
cockroach

*cucaracha*

**Kaakrus kiikik bii traali.**

Cockroaches walk only in the night.

*Las cucarachas caminan solamente  
en la noche.*



**saamut**

vine snake

*bejuquilla*

**Saamut samuu kaa  
taalingi yaakiri.**

The vine snake lives in between  
the banana leaves.

*La bejuquilla vive entre las hojas  
de banano.*



**maamu**

water dog  
(otter)

*perro de agua*

**Maamu sii ki aakiri.**

The water dog lives in the water.

*El perro de agua vive en el agua.*



**psak**

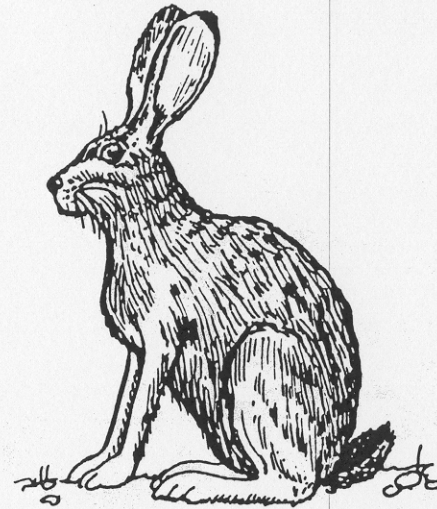
squirrel

*ardilla*

**Psak katup ikwsi  
ikwiik u.**

The squirrel eats nuts with its hands.

*La ardilla come nueces con sus manos.*



**tkwustkwus**

rabbit

*conejo*

**Tkwustkwus kukuaup  
suma ikuaakar.**

The rabbit has long ears.

*El conejo tiene orejas grandes.*





**mius**

dirt rat  
(mole)

*topo*

**Mius tkii tupki yaakiri.**

The dirt rat lives underground.

*El topo vive debajo del suelo.*



**suksuk**

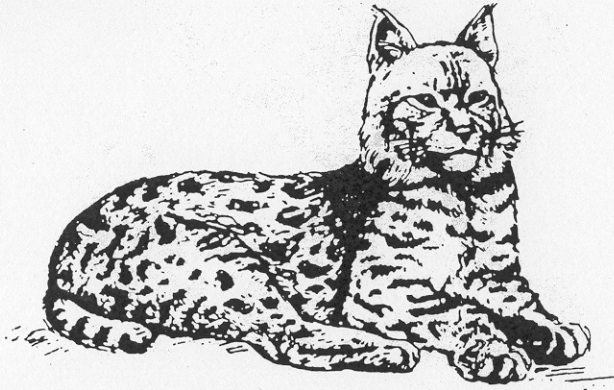
raccoon

*mapachín*

**Suksuk krais ikusbaingi.**

The raccoon likes to eat crab.

*Al mapachín le gusta comer cangrejos.*



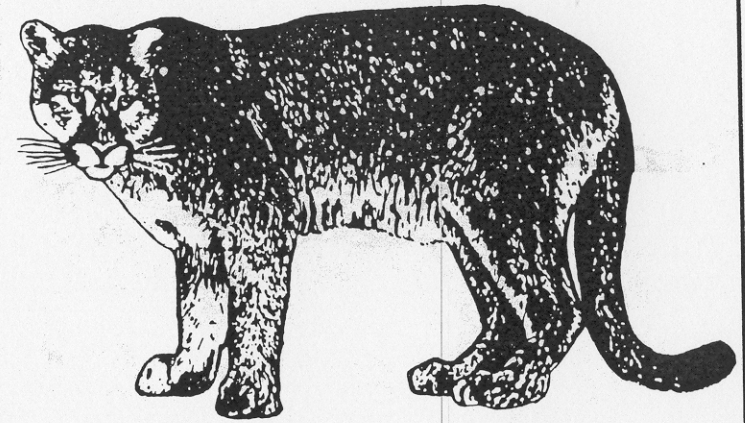
## kruubu siksiknga

speckled tiger      *tigre pinto*  
(bobcat)

**Kruubu siksiknga kuerku  
ikwsi.**

The speckled tiger eats hog.

*El gato pinto come chanchos.*



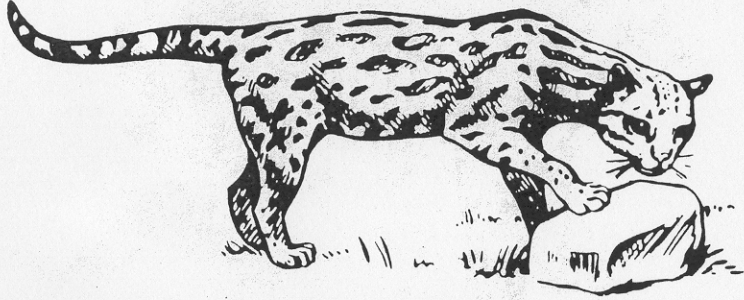
## kruubu parnga

black tiger      *tigre negro*  
(puma)

**Kruubu parnga kuleru  
pluuma kuaakar.**

The black tiger has a white throat.

*El tigre negro tiene una garanta blanca.*



## kruubu suknguang

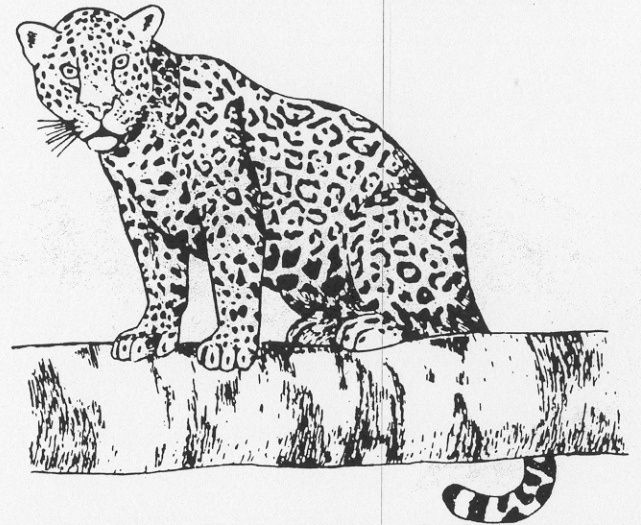
tiger cat  
(ocelot)

*tigrillo*

**Kruubu suknguang usru  
ikwsi, sinsak ikwsi.**

The tiger cat eats chicken and bird.

*El tigrillo come pollo y pajaros.*



## kruubu nuknuknga

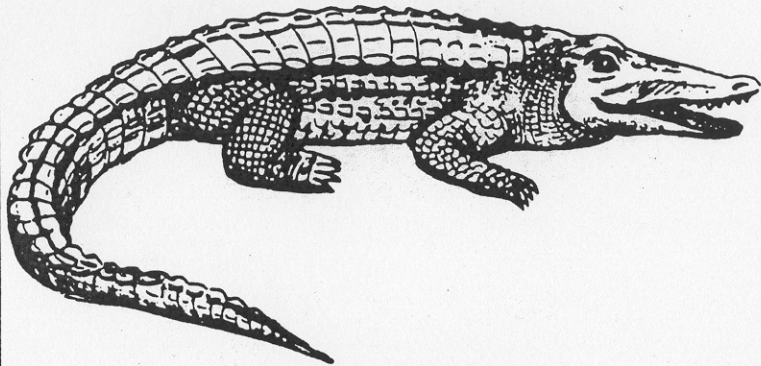
yellow tiger  
(jaguar)

*tigre amarillo*

**Kruubu nuknuknga taara.**

The yellow tiger is big.

*El tigre amarillo es grande.*



## **tuluura**

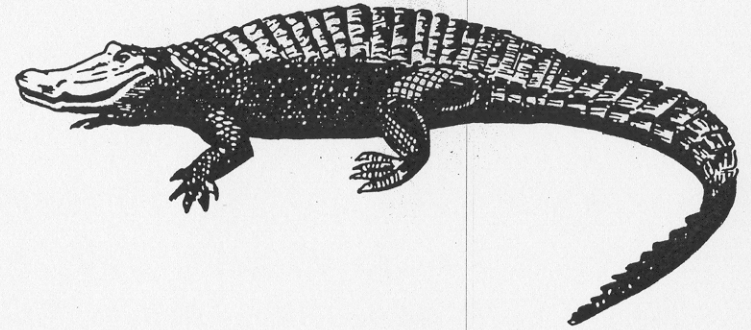
crocodile

*cocodrilo*

**Tuluura albut ikwsi,  
paaruk ikwsi.**

The crocodile eats snakes  
and hiccatees.

*El cocodrilo come culebras y tortugas.*



## **ngaliis**

alligator

*lagarto*

**Ngaliis tausung ikwsi,  
kuerko ikwsi.**

The alligator eats dogs and hogs.

*El lagarto come perros y chanchos.*



**kreen**

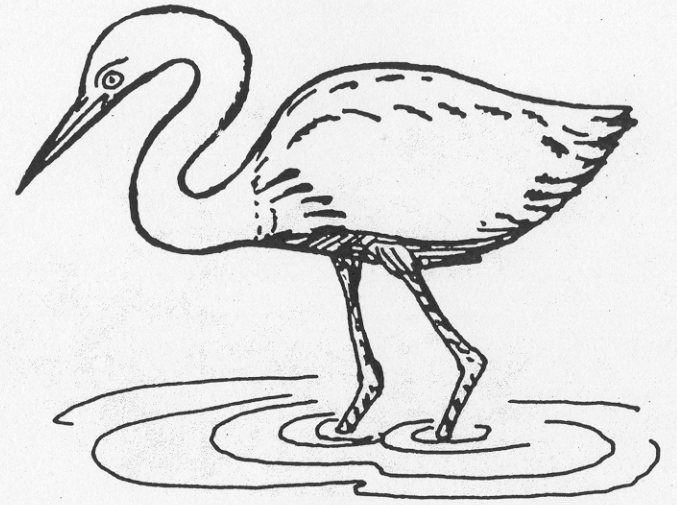
crane

*garza azul*

**Kreen kalkit suma.**

The legs of the crane are long.

*Las patas de la garza azul son largas.*



**saura**

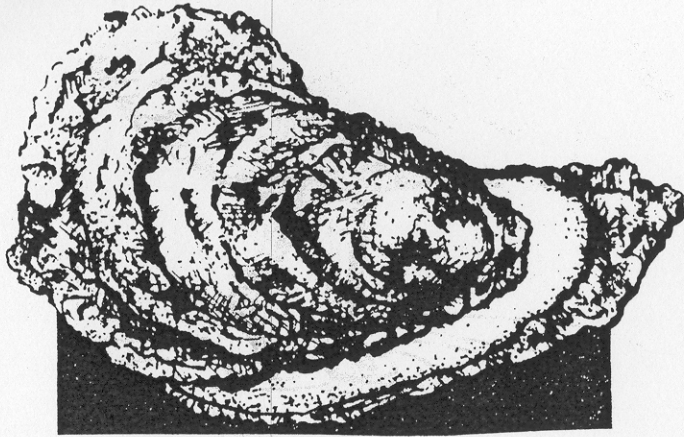
galin  
(heron)

*garza*

**Saura kabiis ikwsi.**

The galin eats shrimps.

*La garza come camarones.*



**siita**

oyster

*ostión*

**Siita sii ki aakari.**

Oysters live in the water.

*Los ostiones viven en el agua.*



**karang**

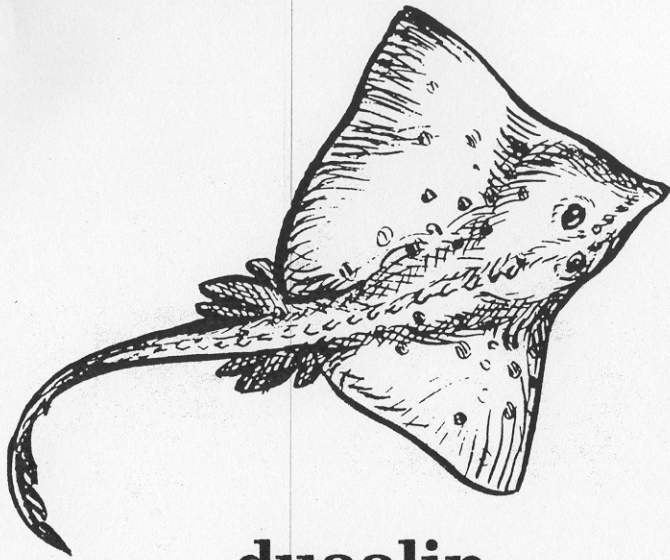
crab

*jaiba*

**Karang sii tupki aakari.**

The crab lives in the bottom of the sea.

*La jaiba vive en el fondo del mar.*



**duaalin**

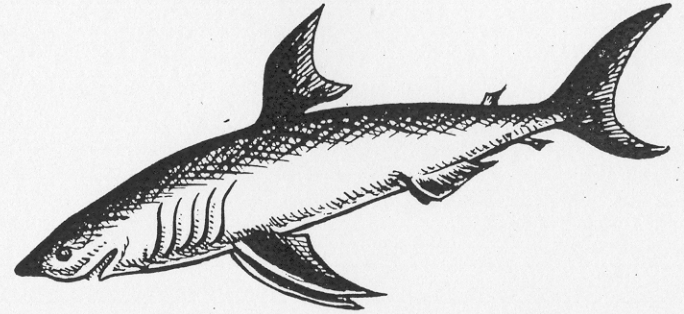
stingray

*pez raya*

**Duaalin tuk u  
naayingkiingi.**

The stingray jabs me with its tail.

*El pez raya me pica con la cola.*



**kanik**

shark

*tiburón*

**Kanik salpka ikusbaingi.**

The shark likes to eat fish.

*Al tiburón le gusta comer pescado.*

# W O R D L I S T

Rama	English	Español
aabak	hair	<i>pelo</i>
aakari	lives	<i>vive</i>
albut	snake	<i>culebra</i>
bii	only	<i>solamente</i>
duaalin	stingray	<i>pez raya</i>
ikuaakar	has	<i>tiene</i>
ikusbaingi	likes to eat	<i>le gusta comer</i>
ikwiik	its hands	<i>sus manos</i>
ikwsi	eats	<i>come</i>
kaa	leaf	<i>hoja</i>
kaakrus	cockroach	<i>cucaracha</i>
kabiis	shrimps	<i>camarones</i>
kalkit	leg	<i>pata</i>
kanik	shark	<i>tiburón</i>
karang	crab	<i>jaiba</i>
katup	nuts	<i>nueces</i>
ki	in	<i>en</i>
kiikik	night	<i>noche</i>
krais	crab	<i>cangrejo</i>
kreen	crane	<i>garza azul</i>
kruubu	tiger	<i>tigre</i>
kuaakar	has	<i>tiene</i>
kuerko	hog	<i>puerco</i>
kukuaup	ear	<i>oreja</i>
kuleru	throat	<i>garanta</i>
kuukat	wing	<i>ala</i>
kwaakak	butterfly	<i>mariposa</i>
maamu	water dog	<i>perro de agua</i>
mius	dirt rat	<i>topo</i>

naayingkiingi	jabs me	<i>me pica</i>
ngaliis	alligator	<i>lagarto</i>
ngarngaringba	green	<i>verde</i>
ngaukngauk	spider	<i>araña</i>
nuknuknga	yellow	<i>amarillo</i>
paaruk	hiccatee	<i>tortuga</i>
parnga	black	<i>negro</i>
pluuma	white	<i>blanco</i>
psak	squirrel	<i>ardilla</i>
saamut	vine snake	<i>bejuquilla</i>
salpka	fish	<i>pescado</i>
samuu	banana	<i>banano</i>
saura	galin	<i>garza</i>
sii	water, sea	<i>agua, mar</i>
siita	oysters	<i>ostiones</i>
siksiknga	speckled	<i>pinto</i>
sinsak	bird	<i>pajaro</i>
suknguang	small	<i>pequeño</i>
suksuk	raccoon	<i>mapachín</i>
suma	long	<i>grande, larga</i>
taalingi	in between	<i>entre</i>
taara	big	<i>grande</i>
tausung	dog	<i>perro</i>
tkii	ground	<i>suelo</i>
traali	walks	<i>camina</i>
tuk	tail	<i>cola</i>
tuluura	crocodile	<i>cocodrilo</i>
tupki	in the bottom of	<i>en el fondo de</i>
tupki	underneath	<i>debajo</i>
tkwustkwus	rabbit	<i>conejo</i>
u	with	<i>con</i>
usru	chicken	<i>pollo</i>
yaakiri	lives	<i>vive</i>